

PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

LEGE

pentru modificarea și completarea Legii nr. 264-XVI din 11 decembrie 2008 privind autorizarea și plata interpreților și traducătorilor antrenați de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, de organele procuraturii, organele de urmărire penală, instanțele judecătorești, de notari, avocați și de executorii judecătorești

Parlamentul adoptă prezenta lege ordinară.

Art. I. - Legea nr. 264-XVI din 11 decembrie 2008 privind autorizarea și plata interpreților și traducătorilor antrenați de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, de organele procuraturii, organele de urmărire penală, instanțele judecătorești, de notari, avocați și de executorii judecătorești (Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2009, nr. 57–58, art. 159) se modifică și se completează după cum urmează:

1. Titlul Legii va avea următorul cuprins:

„Legea cu privire la autorizarea și plata interpreților și traducătorilor”.

2. La articolul 1, alineatul (2) se exclude.

3. La articolul 2, în ambele cazuri, după cuvântul „persoană” se completează cu cuvântul „fizică”.

4. La articolul 5,

la alineatul (1):

textul „alin. (1)” se exclude;

după textul „îl are persoana care” se completează cu textul „deține autorizație eliberată în condițiile prezentei legi. Poate obține autorizația persoana care întrunește următoarele condiții.”;

litera (a) va avea următorul cuprins:

„a) posedă diplomă de licență sau masterat ori echivalentă din care rezultă specializarea în limba sau limbile străine pentru care solicită autorizarea sau posedă diplomă de licență sau masterat ori echivalentă, cu specializare în drept, cu predare în limba străină pentru care solicită autorizarea.”;

la alineatul (2) textul „(japoneză, chineză, turcă, arabă etc.)” se substituie cu textul „conform listei aprobate de Guvern”.

5. La articolul 6 litera (f) se exclude.

6. La articolul 7:

la litera b) după textul „veridice” se completează cu textul „și corecte”;

litera d) va avea următorul cuprins:

„d) să țină evidența activității conform prevederilor art.17¹ alin. (2);”;

7. Legea se completează cu articolele 7¹ și 7² cu următorul cuprins:

„Articolul 7¹. Obligația de confidențialitate

(1) Pe parcursul perioadei de activitate traducătorul și interpretul este obligat să păstreze confidențialitatea informației de care a luat cunoștință în legătură cu exercitarea obligațiilor sale profesionale.

(2) Interpretul și traducătorul nu este ținut să respecte obligația de confidențialitate și este obligat să sesizeze autoritățile competente, dacă nedivulgarea informației contravine interesului public, în special când se referă la o infracțiune .

Articolul 7². Garanțiile sociale ale interpretului și traducătorului

(1) Interpretul și traducătorul beneficiază, în condițiile legii, de zile de odihnă, concedii, indemnizații de asigurări sociale de stat și pensii.

(2) Interpretul și traducătorul achită impozite, contribuții de asigurări sociale de stat obligatorii și prime de asigurare obligatorie de asistență medicală, în condițiile legii.”.

8. La articolul 8, alineatul (1) va avea următorul cuprins:

„(1) Interpreții și traducătorii pot fi atrași la răspundere civilă și penală, în condițiile legii, pentru încălcarea obligațiilor sale.”

9. Legea se completează cu articolul 8¹ cu următorul cuprins:

„Articolul 8¹. Răspunderea disciplinară a traducătorilor și interpreților

(1) Traducătorii și interpreții răspund disciplinar pentru acțiunile/inacțiunile sale prin care se încalcă prevederile prezentei legi și prevederile altor acte normative care reglementează activitatea acestora.

(2) Comisia de atestare și disciplină examinează plîngerile referitoare la acțiunile/inacțiunile traducătorilor și interpreților, precum și informația cu privire la abaterile disciplinare comise de traducători și/sau interpreți în procesul exercitării atribuțiilor profesionale.

(3) Comisia de atestare și disciplină adoptă una din următoarele decizii:

a) privind constatarea abaterilor disciplinare și aplicarea sancțiunii disciplinare;

b) privind lipsa încălcărilor în acțiunile traducătorului.

(4) Traducătorilor și/sau interpreților li se aplică următoarele sancțiuni disciplinare:

a) avertisment;

b) mustrare;

c) amendă în mărime de la 30 pînă la 300 u.c.;

d) suspendarea autorizației pe o durată de pînă la 6 luni;

e) retragerea autorizației.

(5) La aplicarea sancțiunii disciplinare se ține cont de gravitatea abaterii, de circumstanțele în care a fost comisă, de activitatea și comportamentul traducătorului sau interpretului, inclusiv pe parcursul examinării abaterii disciplinare.

(6) Decizia Comisiei de atestare și disciplină privind aplicarea sancțiunii disciplinare poate fi contestată în instanța de contencios administrativ. Comisia dispune de capacitate procesuală civilă în privința litigiilor ce țin de contestarea deciziilor sale privind aplicarea sancțiunilor disciplinare.”

10. Articolul 9 se abrogă.

11. Articolul 10 va avea următorul cuprins:

„Articolul 10. Organul de autorizare.

(1) Eliberarea și retragerea autorizației pentru activitate, suspendarea și încetarea activității interpretului și/sau traducătorului, țin de competența Ministerului Justiției.

(2) Modul de eliberare, suspendare și retragere a autorizației interpreților și traducătorilor, cerințele privind instruirea lor continuă sînt stabilite în regulamentul aprobat de Guvern.”.

12. Legea se completează cu articolul 10¹ cu următorul cuprins:

„Articolul 10¹. Comisia de atestare și disciplină

(1) Comisia de atestare și disciplină este un organ colegial fără personalitate juridică, instituit prin ordin al ministrului justiției.

(2) Comisia de atestare și disciplină este formată din 5 membri titulari după cum urmează:

a) un reprezentant desemnat de Ministerul Justiției, care este și președinte al Comisiei de atestare și disciplină;

b) doi lectori universitari, dintre care unul specializat în drept și unul specializat în filologie;

c) doi reprezentanți ai asociațiilor profesionale ale traducătorilor și interpreților care au un stagiu în profesie de cel puțin 3 ani și o reputație ireproșabilă.

(3) Membrii Comisiei de atestare și disciplină sînt desemnați pentru un termen de 4 ani și nu pot activa în această calitate mai mult de două mandate consecutiv.

(4) Activitatea secretariatului Comisiei de atestare și disciplină este asigurată de Ministerul Justiției.

(5) În limitele prevăzute de lege, Comisia de atestare și disciplină are următoarele atribuții:

a) examinează solicitările de înregistrare la examenul de atestare;

b) organizează examenul de atestare a candidaților înregistrați și propune Ministrului justiției eliberarea autorizației pentru activitatea de interpret și/sau traducător;

c) examinează încălcările comise de interpreți și/sau traducători în exercitarea atribuțiilor și decide constatarea abaterilor disciplinare și aplicarea sancțiunii disciplinare;

d) decide asupra retragerii autorizației pentru activitatea de interpret și/sau traducător și propune Ministrului justiției suspendarea și încetarea activității interpretului și/sau traducătorului

(6) Regulamentul de activitate a Comisiei de atestare și disciplină și modalitatea de selectare a membrilor acesteia se aprobă de Guvern.”.

13. Articolul 11 va avea următorul cuprins

alineatele (1) și (2) vor avea următorul cuprins:

„(1) Examenul de atestare se organizează de Ministerul Justiției anual. În cazul în care există un număr mare de solicitanți de a participa la examen, acesta poate fi organizat și mai des. Examinarea se efectuează de Comisia de atestare și disciplină, contra unei taxe de participare în mărimea stabilită de Guvern.

(2) În cazul în care solicitantul nu a susținut examenul de atestare, el poate fi admis repetat la examen, cu condiția prezentării confirmării privind instruirea continuă efectuată.”.

(3) Decizia asupra rezultatului examenului de atestare poate fi atacată, în termen de 30 de zile de la data primirii rezultatului, în instanța de contencios administrativ în condițiile legii, în partea ce ține de procedura desfășurării examenului.

(4) Cerințele privind examenul de atestare, gestionarea procesului de înregistrare și examinarea a cererilor de participare la examen, termenele de susținere a examenului de atestare sînt stabilite în regulamentul aprobat de Guvern.”

14. La articolul 12, alineatul (2) litera e), după textul „ Comisia de atestare” se completează cu textul „și disciplină”.

15. Articolul 14 va avea următorul cuprins:

„Articolul 14. Suspendarea activității interpretului și traducătorului

(1) Activitatea interpretului și/sau traducătorului autorizat se suspendă în următoarele cazuri:

- a) deține în organele prevăzute la art.1 o funcție publică incompatibilă cu activitatea de interpret și traducător, cu excepțiile prevăzute de lege;
- b) neîndeplinirii obligației prevăzută la art.17 alin.(5);
- c) pe durata concediului de maternitate și/sau a concediului pentru îngrijirea copilului cu vârsta de pînă la 6 ani;
- d) pe durata incapacității temporare de muncă cu o durată mai mare de 4 luni consecutive, dar nu mai mult de 2 ani;
- e) la cererea traducătorului și/sau interpretului, pe o perioadă ce nu depășește doi ani;
- f) drept urmare a aplicării sancțiunii disciplinare, la decizia Comisiei de atestare și disciplină.

(2) Despre situația de incompatibilitate prevăzută la alin.(1) lit. a), interpretul și/sau traducătorul vor înștiința Comisia de atestare și disciplină în termen de 30 de zile de la apariția acesteia.

(3) În cazul în care condițiile ce au condus la suspendarea activității interpretului și/sau traducătorului dispar, aceștia își pot relua activitatea.

(4) Suspendarea și reluarea activității traducătorului și/sau interpretului se dispune prin ordinul ministrului justiției.”

16. La articolul 15 :

alineatul (1) va avea următorul cuprins:

„(1) Autorizația se retrage la decizia Comisiei de atestare și disciplină în cazul în care:

- a) a fost eliberată în baza unor documente false ori a fost depistată neautenticitatea datelor din documentele prezentate;
- b) în privința titularului ei a fost pronunțată o sentință definitivă și irevocabilă de condamnare pentru săvîrșirea unei infracțiuni legată de activitatea profesională.
- c) a fost aplicată sancțiunea disciplinară;
- d) titularul a refuzat de două ori nejustificat, în termen de un an, de a presta serviciile solicitate;
- e) a fost încălcată obligația de confidențialitate.”

la alineatul (2) după textul „ Comisia de atestare” se completează cu textul „și disciplină”.

17. La articolul 16:

la alineatul (1) litera d) se exclude;

la alineatul (2) textul „care se aduce la cunoștința acestora sub semnătură” se substituie cu textul „conform deciziei Comisiei de atestare și disciplină, care se comunică interpretului sau traducătorului în scris, în termen de 10 zile”.

18. La articolul 17:

alineatul (3) se completează cu litera j) cu următorul cuprins:

„j) date privind instruirea continuă.”;

alineatul (4) va avea următorul cuprins:

„(4) Extrasele actualizate din Registrul de stat al interpreților și traducătorilor autorizați se plasează periodic, dar nu mai rar de două ori pe an, pe pagina web a Ministerului Justiției.”;

19. Denumirea capitolului V va avea următorul cuprins:

**„Capitolul V.
ORGANIZAREA ACTIVITĂȚII INTERPREȚILOR ȘI TRADUCĂTORILOR”**

20. Se completează cu articolele 17¹ și 17² cu următorul cuprins:

„**Articolul 17¹. Activitatea interpreților și traducătorilor**

(1) Interpreții și/sau traducătorii exercită următoarele activități:

a) întocmesc și certifică traducerile din limba străină pentru care este autorizat în limba de stat, precum și din limba de stat în limba străină ;

b) întocmesc în limbă străină pentru care este autorizat copiile certificate ale actelor și documentelor;

c) efectuează interpretarea din limba străină pentru care este autorizat în limba de stat, precum și din limba de stat în limba străină;

(2) Interpreții și/sau traducătorii autorizați țin evidența activităților specificate la alin (1) în formă de registru, în care se specifică următoarele informații:

a) data recepționării solicitării și data livrării serviciilor, numele persoanei sau denumirea instituției solicitante;

b) informații privind conținutul solicitării;

c) specificarea tipului de activitate exercitată, cu indicarea limbii străine, a numărului de pagini și numărului de copii întocmite sau, după caz, a duratei interpretării;

d) mărimea remunerării percepute;

e) informații privind refuzul de a presta serviciile de interpret și/sau traducător, cu specificarea motivului unui astfel de refuz.

(3) Interpreții și traducătorii autorizați de Ministerul Justiției prestează servicii, în baza contractului de prestări servicii, pentru organele prevăzute la art.1 sau în baza contractului individual de muncă.

(4) Forma registrului de evidență a activității traducătorului și/sau interpretului se stabilește de Comisia de atestare și disciplină și se aprobă prin ordinul ministrului justiției.

(5) Controlul asupra activității traducătorilor și/sau interpreților autorizați, precum și asupra modului de ținere a evidenței activității este exercitat de Ministerul Justiției.

Articolul 17². Particularitățile certificării și înregistrării traducerilor

(1) Traducătorii autorizați certifică traducerile întocmite prin aplicarea semnăturii și a stampilei.

(2) Ștampilele traducătorului autorizat trebuie să conțină numele acestuia, limba sau limbile pentru care este autorizat, precum și seria și numărul autorizației (autorizațiilor) și data eliberării.

(3) Fiecare traducere certificată și o copie a acesteia trebuie să poarte numărul cu care a fost înregistrată în registrul de evidență a activității traducătorului autorizat care a întocmit traducerea respectivă.”

21. Articolul 18:

la alineatul (1) textul „alin.(1)” se exclude;

se completează cu alineatul (4) cu următorul cuprins:

„ (4) Tarifele prevăzute la alin. (1), (2) și (3) se majorează cu 100% când:

a) interpretul este solicitat în zilele de repaus sau în zilele de sărbătoare nelucrătoare;

b) pentru prestațiile efectuate între orele 22.00 – 6.00.”

22. Articolul 19 se abroga.

23. Articolul 20 alineatul (1):

textul „alin.(1)” se exclude;

la lit.b) cuvintele „orientale ori rar folosite (japoneza, chineza, turca, araba etc.)” se substituie prin cuvintele „rar folosite, conform listei aprobate de Guvern”.

Art. II

(1) Prezenta lege intră în vigoare în termen de 3 luni de la data publicării.

(2) Guvernul va aduce actele sale normative în conformitate cu prevederile prezentei legi.